

A SMALL
KYRIALE

The St John Fisher Missale

<http://musicasacra.com/sjfm>

SPRINKLING OF HOLY WATER

This Rite takes place in a church once every Sunday (even if a Feast is celebrated). It originated as a procession during which all the buildings of a monastery were blessed. This is still reflected in the prayers, as well as in the vestments – the Celebrant is not yet vested for Mass, but wears Alb and Stole (and a Cope, if available).

The Celebrant kneels down and sprinkles the Altar, intoning the following Antiphon, then he stands up, sprinkling the servers and the congregation.

In Eastertide:

VIII
V

Idi aquam * egre- di- én-tem de tem-plo, a lá- te-
re dex- tro, alle- lú- ia : et omnes, ad quos pervénit
a- qua i- sta, sal- vi fac- ti sunt, et di- cent : al- le-
lú- ia, al- le- lú- ia. Ps. Confi- témi- ni Dómino, quó- ni- am bonus, * quóni- am in sæculum
mi- se- ricór- di- a e- jus. Glóri- a Patri et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Sic- ut e-
rat in princípi- o, et nunc, et semper, et in sæcu- la sæcu- lórum. Amen.

Ez. 47:1, 9: I saw water gushing from the right side of the temple, alleluia. And all who received this water were healed and they shall say : alleluia, alleluia. Ps. 117:1: Give praise to the Lord, for he is good : for his mercy endureth for ever. ✠ Glory.

Repeat Ant. Vidi aquam.

Outside Eastertide:

VII
A -spér- ges me, *Dó-mi- ne, hyssó- po, et mundá- bor la-
 vá- bis me, et su- per ni- vem de- al- bá- bor. Ps. Mi- se- ré- re
 me- i, De- us, *se- cúndum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.
 Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et
 semper, et in sæ- cu- la sæcu- ló- rum. A- mén.

Ps. 50:9-10: *Thou shalt sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Ps. ibid. 1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. V. Glory.*

Repeat Ant. Asperges me.

An alternative melody ad libitum:

VII
A -spérges me, *Dó-mi- ne, hyssó- po, et mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de-
 al- bá- bor.

Ps. Miserere mei as above.

Another alternative melody:

IV
A -spérges me, *Dómi- ne, hyssópo, et mundá- bor : lavá- bis me, et su- per nivem de-
 albá- bor. Ps. Mi- se- ré- re me- i De- us, *se- cúndum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.
 Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et



semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen.

Repeat Ant. Asperges me.

Afterwards, Celebrant and congregation sing the following versicles:

- | | |
|---|---|
| <p>☩ Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. T.P. Alleluia.</p> | <p>☩ <i>Show us, O Lord, thy mercy. In Eastertide: Alleluia.</i></p> |
| <p>☩ Et salutáre tuum da nobis. T.P. Alleluia.</p> | <p>☩ <i>And grant us thy salvation. In Eastertide: Alleluia.</i></p> |
| <p>☩ Domine, exaudi orationem meam.</p> | <p>☩ <i>O Lord, hear my prayer.</i></p> |
| <p>☩ Et clamor meus ad te véniat.</p> | <p>☩ <i>And let my cry come unto thee.</i></p> |
| <p>☩ Dominus vobiscum.</p> | <p>☩ <i>The Lord be with you.</i></p> |
| <p>☩ Et cum spírítu tuo.</p> | <p>☩ <i>And with thy spirit.</i></p> |
| <p>☩ °Oremus. Exaudi nos, Domine, sancte Pater omnipotens, æterne Deus : et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cælis : qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.</p> | <p>☩ <i>°Let us pray. Graciously hear us, O Lord, the Holy One, the Father Almighty, the Everlasting God, and vouchsafe to send down from heaven thy holy Angel to keep, to cherish, to favour, to comfort, and to defend all who dwell in this house. Through Christ our Lord.</i></p> |
| <p>☩ Amen.</p> | <p>☩ <i>Amen.</i></p> |

Ordinary I

(Lux et origo)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every Kyrie, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:

Lux et origo lucis, summe Deus, eleison.

Thou light and the very source of light, God, have mercy.

In cujus nutu constant cuncta, semper eleison.

At whose will everything has its being, always have mercy.

Qui solus potes miserere nobis, eleison.

Who alone can have mercy on us, have mercy.

Redemptor hominum et salus eorum benigne,
nobis eleison.

*Thou redeemer of men and their kind redemption,
have mercy.*

Per crucem redempti a morte perenni te
exoramus eleison.

*Redeemed through the cross from everlasting death,
we pray thee, have mercy.*

Qui es verbum Patris, sator pietatis, lux
veritatis, eleison.

*Who art the Word of the Father, the sower of piety,
the light of truth, have mercy.*

Paraclete, Spiritus Sancte Deus, nobis eleison.

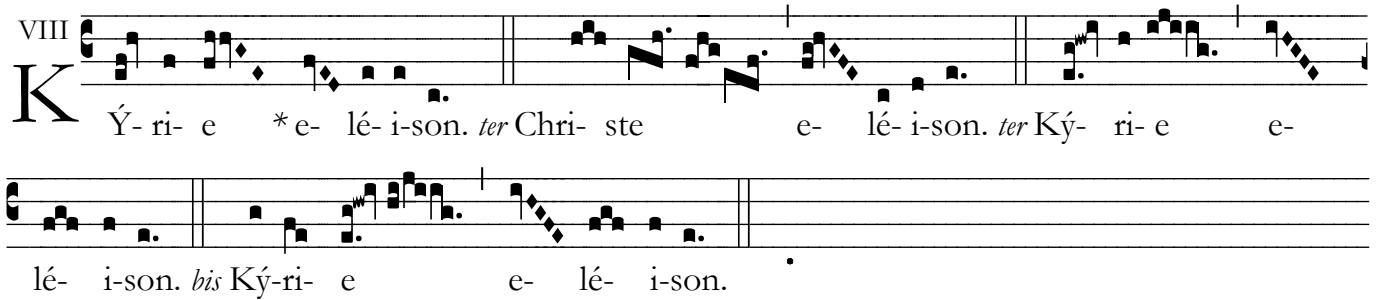
*Thou Comforter, God the Holy Ghost, on us have
mercy.*

Medicina nostra et misericordia, eleison.

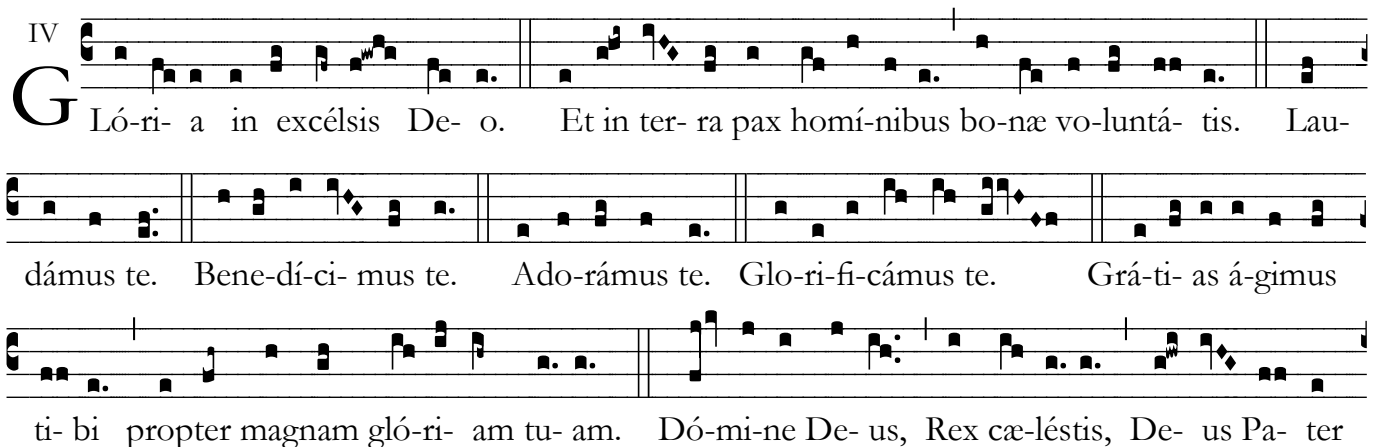
For us medicine and mercy, have mercy.

Trinitas et unitas sancta nostri semper eleison.

*Thou holy Trinity and unity, upon us always have
mercy.*

VIII
K 

Ý-ri- e *e- lé- i-son. ter Chri- ste e- lé- i-son. ter Ký- ri- e e-
lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son.

IV
G 

Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in ter- ra pax homí-nibus bo-næ vo-luntá- tis. Lau-
dámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus
ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-mi-ne De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter



omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-géni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i,
 Fi-li-us Patris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta mundi,
 súscipe de-pre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad dék-te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis.
 Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste. Cum
 Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

IV
S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra
 gló-ri-a tu-a. Hosánna in ex-célsis. Bene-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi-ni.
 Ho-sánna in excél-sis.

IV
A -gnus De-i, * qui tollis peccá-ta mun-di : mise-ré-re no-bis. Agnus De-i, qui
 tollis peccá-ta mun-di : mise-ré-re no-bis. Agnus De-i, qui tollis peccá-ta mun-di :
 dona no-bis pa-cem.

Ordinary V

(Kyrie magnæ Deus potentiaë)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every line, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:

Kyrie, magnæ Deus potentiaë, liberator hominis
transgressoris mandati, eleison.

*Lord of great power, liberator of man who had
transgressed the commandment, have mercy.*

Kyrie mirifice, qui natum de virgine misisti
redimere nos, pie eleison.

*Lord, thou wonder-worker, who hast sent the
Virgin's Son to redeem us, graciously have mercy.*

Kyrie magnifice, qui carnem pro ovibus perditis
assumpsisti humanam, eleison.

*Lord, thou doer of great things, who hast taken up
human flesh for the lost sheep, have mercy.*

Christe, summi Patris genite, nostra salus et
vita, eleison.

*Christ, Son of the highest Father, our redemption
and life, have mercy.*

Christe, Fili matris unice, veritas, pax et via,
eleison.

*Christ, only Son of the mother, truth, peace and way,
have mercy.*

Christe, spes misericordiaë, lux apparens in luce,
eleison.

*Christ, hope for mercy, light appearing in the light,
have mercy.*

Kyrie, cujus natus Emmanuel hoc exarat, quod
Adam primus homo corrui, eleison.

*Lord, whose son Emmanuel builds what Adam, the
first man, had ruined, have mercy.*

Kyrie sanctissime, quem visa stella magi
adorant muneribus oblati, eleison.

*Lord, thou most holy, whom the Magi venerated
through the bringing of gifts when they saw the
star, have mercy.*

Kyrie, in Jordane qui baptizato rege apparens in
specie columbaë, eleison.

*Lord, who didst appear in the shape of a dove when
the King was baptized in the Jordan, have mercy.*

VIII
K Y-ri- e * e- lé- i-son. ter Chri- ste e- lé- i-son. ter

Ký-ri- e * e- lé- i-son. ter

VIII
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho- mí-ni-bus bonæ vo-lun- tá- tis.

Laudámus te. Bene- dí- cimus te. Ado- rá-mus te. Glo- ri- fi- cá-mus te. Grá-

ti- as á- gimus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cæ-



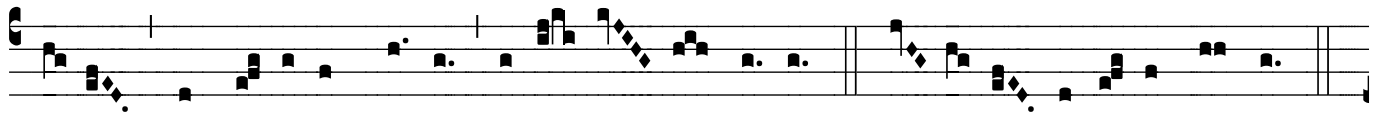
lé-stis, De- us Pa-ter om- nípo- tens. Dó-mi- ne Fi- li u-ni-géni-te Je-su Christe.



Dómine De-us, A- gnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré-



re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci- pe depre- ca- ti- ónem nostram. Qui



se- des ad dexte- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.

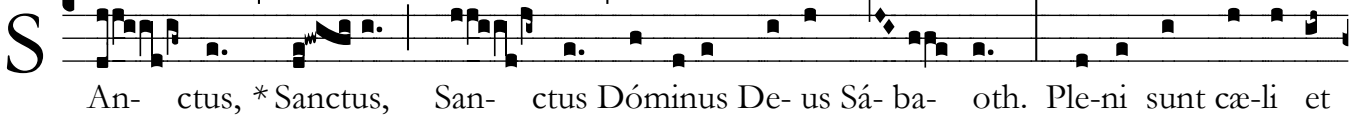


Tu so- lus Dómi- nus. Tu so- lus Al- tíssi- mus, Je- su Chri- ste. Cum Sancto Spí- ri-



tu in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

IV



S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et

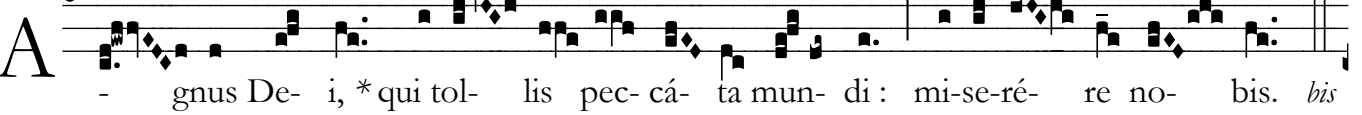


ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis. Bene- díctus qui ve- nit in



nó- mi- ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

IV



A - gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di: mi- se- ré- re no- bis. *bis*



A- gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di: dona no- bis pa- cem.

Ordinary VIII

(De angelis)

V
K Y-ri- e * e- lé- i-son. *ter* Christe e- lé- i-son. *ter*

Ký-ri- e e- lé- i-son. *bis* Ký- ri- e e- lé- i-son.

V
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-nibus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-
mus te. Bene-dí-cimus te. Adorá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti- bi
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter omní- po-
tens. Dómine Fi- li u-ni-géni-te Je-su Christe. Dómine De-us, Agnus De- i, Fi-li- us
Pa- tris. Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-
cipe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re nobis. Quó-
ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al- tíssimus, Je-su Christe. Cum
Sancto Spí-ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

VI
S An- ctus, * Sanctus, San- ctus DÓ- mi-nus De- us Sá- ba- oth. Ple-

ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sán- na in excé- lis. Bene- dí- ctus

qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sán- na in excé- lis.

VI
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, *

qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di: dona no- bis pa- cem.

Ordinary IX

(Cum iubilo)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every line, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:*

Cum iubilo jubilemus Filio Mariæ.
In hac die laudes demus Filio Mariæ.
Cum gaudio concinamus canticum Mariæ.

*With jubilation let us rejoice to the Son of Mary.
On this day let us give praises to the Son of Mary.
With joy let us sing together a song to Mary.*

Christe, Deus homo, natus sine semine.

Christ, God and Man, born without seed of man, have mercy.

Christe, nos defende precibus Mariæ

Christ, defend us through the prayers of Mary, have mercy.

Christe, natus ex Maria semper virgine.

Christ, born of Mary ever Virgin, have mercy.

Kyrie, preces audi, nos exaudi, Pater optime.

O best Lord, bear the prayers, mercifully bear us, have mercy.

Kyrie, nos tuere interventu Mariæ.

Lord, protect us through the help of Mary, have mercy.

Kyrie, peccantes salva semper et rege; Nos custodi, nos gubernas, pie protege, Domine, Deus trine, pro Mariæ meritis, eleison.

Lord, always protect and govern the sinners, guard us and rule us, kindly protect us, O Lord, tri-une God, for the merits of Mary, have mercy.

* *With kind permission of the author the texts for this Kyrie were taken from:*

Tropen zum Kyrie im Graduale Romanum, ed. Anton Stingl jun., St Otilien 2010, pp. 41-43.

I
K
Y-ri- e * e-lé-ison. Ký-ri- e e-lé-ison. Ký-ri- e e-lé-ison. Chri-
ste e-lé-ison. Chri- ste e-lé-ison. Christe e-lé-ison. Ký-ri- e
e-lé-ison. Ký- ri- e e-lé-ison. Ký-ri- e * **
e-lé-ison.

This Gloria can be sung with Tropes in its second half:

Gloria in excelsis °Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudamus te, benedicimus te, °adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, °Jesu Christe :

Spiritus et alme orphanorum Paraclite
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,

Primogenitus Mariæ virginis matris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccáta mundi, °suscipe deprecationem nostram.

Ad Mariæ gloriam.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quóniam tu solus Sanctus,

Mariam sanctificans,

Tu solus Dóminus,

Mariam gubernans,

Tu solus Altíssimus,

Mariam coronans

°Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, † in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to °God on high. And on earth peace to men of good will. We praise thee; we bless thee; °we adore thee; we glorify thee, We give thee thanks for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord °Jesus Christ, the only-begotten Son :

And thou Spirit, sweet Comforter of the orphans.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

First-born son of the Virgin and Mother Mary, Who takest away the sins of the world, have mercy on us : thou who takest away the sins of the world, °receive our prayers.

To Mary's glory.

Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For thou only art holy,

Sanctifying Mary,

Thou only art the Lord,

Directing Mary,

Thou only art most high,

Crowning Mary,

O °Jesus Christ, together with the Holy Ghost, † in the glory of God the Father. Amen.

VII
G Ló- ri- a in excélsis De- o. Et in ter- ra pax homí- ni- bus bonæ vo- lun- tá- tis. Lau-
dámus te. Bene- dí- cimus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus
ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ- léstis, De- us Pa-
ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li uni- gé- ni- te Jesu Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus
De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re nobis. Qui tol- lis peccá- ta
mundi, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad délixteram Patris, mi- se- ré-
re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Dóminus. Tu so- lus Altíssimus, Jesu
Chri- ste. Cum Sancto Spí- ri- tu in gló- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

V
S An- ctus, *San- ctus, San- ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ-
li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sán- na in excél- sis. Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in
nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

V
A -gnus De- i, *qui tol- lis peccá-ta mun- di: mi- se- ré- re no- bis. Agnus
 De- i, qui tol- lis peccá- ta mundi: mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i qui tol-
 lis peccá-ta mun- di: do- na no- bis pa- cem.

Ordinary XI (Orbis factor)

This Kyrie can be sung with Texts – in this case before every line, and approximately on the same tune, an invocation is inserted:

Orbis factor, Rex æterne, eleison.
 Pietatis fons immense, eleison.
 Noxas omnes nostras pelle, eleison.

*Creator of the world, eternal King, have mercy.
 Immeasurable source of kindness, have mercy.
 Cast out all our woes, have mercy.*

Christe, qui lux es mundi, dator vitæ, eleison.

*Christ, who art the light of the world, the giver of life,
 have mercy.*

Arte læsos dæmonis intuere, eleison.

*Behold us, who are wounded by the craft of the devil,
 have mercy.*

Confirmans te credentes, conservansque,
 eleison.

*Strengthen us believing in thee and preserve us, have
 mercy.*

Patrem tuum teque flamen utrorumque,
 eleison.

*Thy Father, thou and the Spirit [proceeding] from
 both, have mercy,*

Deum scimus, unum atque trinum esse, eleison.

We know that God is one and three, have mercy.

Clemens nobis assis, bone Jesu, ut vivamus in
 te, eleison.

*Clement and good Jesus, support us, that we may live
 in thee, have mercy.*

I
K Y-ri- e * e- lé- i-son. ter Chri- ste e- lé- i-son. ter Ký- ri- e
 e- lé- i-son. bis Ký- ri- e e- lé- i-son.

II
G Ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni- bus bo-næ vo-luntá- tis. Laudá-

mus te. Bene-dí- cimus te. Ado-rá-mus te. Glori-ficá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi
 propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cæléstis, De- us Pa-ter omní-po-
 tens. Dómi-ne Fi- li uni-géni-te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa-
 tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se- ré-re nobis. Qui tollis peccá-ta mun-di, súsci-pe de-
 pre-ca-ti- ónem nostram. Qui se-des ad dék- te-ram Patris, mi-se- ré-re nobis. Quó-ni- am
 tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto
 Spí- ri-tu in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

II
S Anctus, *San-ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-
 ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in ex- celsis. Bene-díctus qui ve- nit in nó-mi-ne
 Dómi-ni. Ho-sánna in ex- celsis.

I
A - gnus De- i, *qui tollis peccá- ta mundi, mi-se- ré- re no- bis. Agnus De- i, *qui
 tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se- ré- re nobis. Agnus De- i, *qui tollis pec- cá- ta mundi,
 dona nobis pa- cem.

Ordinary XII

(Pater cuncta)

Pater, cuncta qui gubernas, eleison.
Sede sedens in superna, eleison.
Plebem pio vultu cernas, eleison.

*O Father, who ruleth everything, have mercy.
Who sitteth on the supreme seat, have mercy.
Behold thy people with a kind countenance, have mercy.*

O Christe, splendor patris, eleison.
Intactæ Fili matris, eleison.
Ne claustris demur atris, eleison.

*O Christ, thou splendour of the Father, have mercy.
Son of the spotless Mother, have mercy.
That we may not be given to the dark halls [of Hell],
have mercy.*

Utriusque sacrum flamen, eleison.
Miserorum sis solamen, eleison.
Trinum Deum atque unum confitemur : Ut in
ipso gloriemur, eleison.

*Thou holy Spirit [coming] from both, have mercy.
Be comfort to the suffering, have mercy.
We confess the God, thrice and one, that we may be
glorified in him, have mercy.*

VIII
K Y-ri- e * e- lé- i-son. ter Christe e- lé- i-son. ter Ký-ri- e e- lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son.

IV
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homínibus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi própter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-léstis, De- us Pa-ter omní-po- tens. Dómi- ne Fi- li uni-géni-te, Je- su Chri- ste. Dómine De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tollis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tollis peccá- ta mundi, súsci- pe depreca- ti- ó-nem nostram. Qui sedes ad dexte- ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quóni- am tu so- lus

sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí- ri- tu,
in gló-ri- a De- i Patris. A- men.

II
S An- ctus, *San-ctus, San- ctus Dóminus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et
ter-ra gló-ri- a tu- a. Hó-sánna in excél- sis. Bene-díctus qui ve- nit in nó-mine
Dómi-ni. Hó-sánna in excél- sis.

II
A -gnus De- i, *qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no-bis. Agnus De- i, *
qui tollis peccá-ta mundi, mi-se- ré-re no-bis. Agnus De- i, *qui tol- lis peccá- ta mun-
di, do-na no- bis pa-cem.

Ordinary XVII

for the Sundays of Advent and Lent

VI
K Y-ri- e *e- lé- i-son. *ter* Christe e- lé- i-son. *ter* Ký-ri- e e-
lé- i-son. *bis* Ký-ri- e * **e- lé- i-son.

V
S An-ctus, * Sanctus, San-ctus Dóminus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et
ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis. Bene- díctus qui ve- nit in nómi-
ne Dómi- ni. Ho- sánna in excél- sis.

V
A -gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, *
qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta
mundi : dona no- bis pa- cem.

Kyrie ad libitum I

(Clemens Rector)

This most elaborate Kyrie of the Roman Rite can be sung with the following Texts:*

Clemens rector, æterne Pater immense, eleison.	<i>Clement ruler, eternal and boundless Father, have mercy.</i>
Nostras necne voces exaudi benedictè Domine.	<i>Hear also our voices, o blessed Lord.</i>
Æther stellifer noster, nostri benignus eleison.	<i>Our starry heaven, have kind mercy upon us.</i>
Plebem tuam, Sabaoth hægie, semper rege, eleison.	<i>O Christ, holy Sabaoth, always govern thy people.</i>
Trine et une, sedulas nostras preces, rex, suscipe.	<i>Thou three and one, receive our eager prayers.</i>
Fidem auge his qui credunt in te, tu succurre, eleison.	<i>Increase the faith of those believing in thee, come to help, have mercy.</i>

* *With kind permission of the author the texts for this Kyrie were taken from:*

Tropen zum Kyrie im Graduale Romanum, ed. Anton Stingl jun., St Otilien 2010, pp. 65-68.

Respice nobis, o inclite, fer opem de excelsis, et nostras, Redemptor orbis terræ, voces jugi angelorum carmini adjuuge, eleison.

Cunctipotens, sophiæ tuæ lumen nobis infunde. Tripertite et une kyrie; qui manes in æternum cum Patre, te ore, te corde atque mente psallimus nunc tibi, O beate Jesu bone, te precamur omnes assidue, eleison.

Behold us, a great one, help us from above, O Redeemer of the world, and join our voices to the everlasting song of the Angels, have mercy.

Thou almighty, pour into us the light of thy wisdom. Thou God, three in one, [and] thou who remainest forever with the Father, to whom we now sing with our mouth, and heart and mind – let us persist to ask thee, O blessed and good Jesus, have mercy.

Credo I

IV

Re-do in unum De- um, Patrem omni-poténtem, factó-rem cæ-li et terræ, vi-si-bí-li- um
 ómni- um et invi- si-bí-li- um. Et in unum Dóminum, Je-sum Christum, Fí-li- um De-i
 uni- gé-ni- tum, et ex Patre na- tum ante ómni- a sæcu- la. De- um de De- o, lumen de lú-
 mine, De- um ve- rum de De- o ve- ro, gé-ni- tum, non factum, consubstanti- á-lem Patri : per
 quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes et propter nostram sa- lú- tem descéndit de
 cæ- lis. ET INCARNATUS EST DE SPI- RI- TU SANCTO EX MARI- A VIRGINE, ET HOMO FAC-
 TUS EST. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to, passus et sepúltus est. Et
 re- surré- xit térti- a di- e, se- cúndum Scriptú- ras, et ascéndit in cæ- lum, sedet ad dexte- ram
 Patris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló- ri- a, ju- di- cá- re vivos et mórtu- os, cu- jus regni

non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum Sanctum, Dóminum et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fí-li-
 oque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o simul ad-o-rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-
 cú-tus est per prophé- tas. Et unam sanctam, cathó- li- cam, et apostó- li- cam Ecclé- si- am.
 Confí- te- or unum baptísma in remissi- ó- nem pecca- tó- rum. Et expécto re- surrecti- ó- nem
 mortu- ó- rum, et vi- tam ventú- ri sæ- cu- li. A- men.

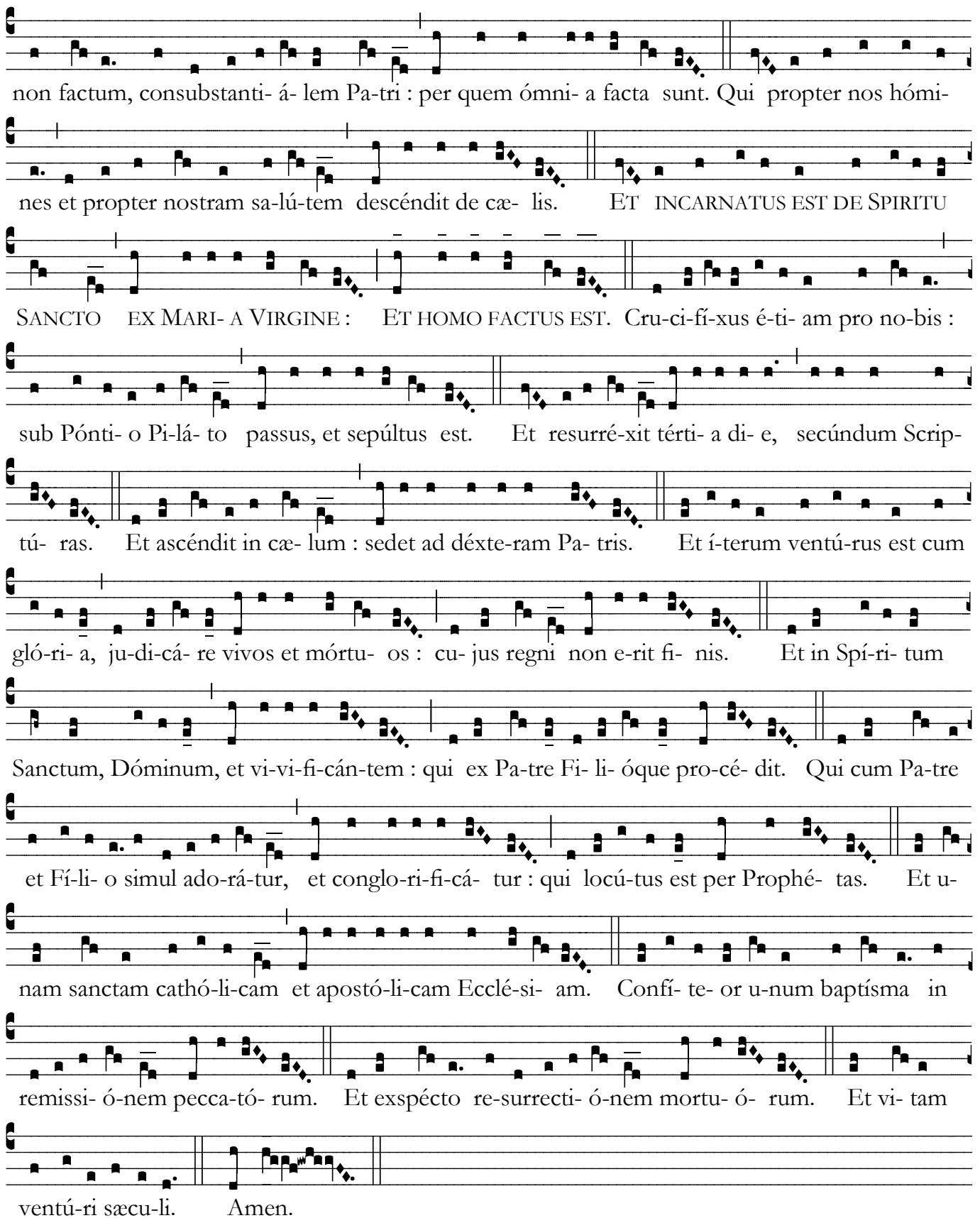
Credo III

Credo in unum De- um, Patrem omni- po- téntem, factó- rem cæ- li et terræ, vi- si- bí-
 li- um ó- mni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in unum Dóminum Je- sum Christum, Fí- li-
 um De- i uni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De-
 o, lumen de lúmine, De- um ve- rum de De- o ve- ro. Géni- tum, non fac- tum, consub-
 stanti- á- lem Patri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes, et propter
 nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. ET INCARNATUS EST DE SPI- RI- TU SANCTO EX
 MA- RI- A VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro nobis : sub Pónti- o

Pi-lá-to passus, et sepúl- tus est. Et resurré-xit tér-ti- a di- e, secúndum Scriptú-ras. Et
ascéndit in cæ- lum: sedet ad dèxte-ram Pa- tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a,
ju-di-cá-re vivos et mórtu-os : cujus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-
num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí- li- o si-
mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam
cathó- li- cam et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum baptísma in remissi- ó-
nem peccató- rum. Et exspé-cto resurrecti- ónem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú- ri sæ-
cu- li. A- men.

Credo VI

IV
C Re- do in u- num De- um, * or Cre- do in unum De- um * Patrem omnipo- tén- tem, fac-
tó- rem cæ- li et ter- ræ, vi- si- bí- li- um ó- mni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u- num Dó-
minum Jesum Christum, Fí- li- um De- i uni- gé- ni- tum. Et ex Pa- tre na- tum ante ómni- a
sæcu- la. De- um de De- o, lumen de lúmine, De- um ve- rum de De- o ve- ro. Géni- tum,



non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi-
 nes et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. ET INCARNATUS EST DE SPIRITU
 SANCTO EX MARI- A VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Cru- ci- fí- xus é- ti- am pro no- bis :
 sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et sepúltus est. Et resurré- xit térti- a di- e, secúndum Scrip-
 tú- ras. Et ascéndit in cæ- lum : sedet ad dexte- ram Pa- tris. Et í- terum ventú- rus est cum
 gló- ri- a, ju- di- cá- re vivos et mórtu- os : cu- jus regni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum
 Sanctum, Dóminum, et vi- vi- fi- cán- tem : qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui cum Pa- tre
 et Fí- li- o simul ado- rá- tur, et conglo- ri- fi- cá- tur : qui locú- tus est per Prophé- tas. Et u-
 nam sanctam cathó- li- cam et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or u- num baptísma in
 remissi- ó- nem pecca- tó- rum. Et exspécto re- surrecti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam
 ventú- ri sæcu- li. Amen.

Prayer for the Sovereign

This versicle and prayer is to be sung or said after solemn Mass on Sundays. They will be adapted to changes in the Royal Family.

D Omi-ne, sal-vum fac re- gem nostrum N. : et ex-áudi nos in di- e, qua
 sal-vam fac re-gí-nam nostram N. :
 invō-ca-vé- rimus te.
 invō-ca-vé- rimus te.

℣. Domine, salvum fac regem nostrum (*vel:* salvam fac reginam nostram) N.

℟. Et exáudi nos in die, qua invocavérimus te.

℣. °Oremus. Quæsumus, omnipotens Deus : ut famulus tuus N. rex noster (*vel:* famula tua N. regina nostra), qui (quæ) tua miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa, quibus decenter ornatus (ornata), et vitiorum monstra devitare, (hostes superare,) et ad te, qui via, veritas, et vita es, gratiosus (gratiosa) valeat pervenire. Per Dominum.

℟. Amen.

℣. O Lord, save N. our King (or: Queen).

℟. And hear us in the day when we call upon thee.

℣. °Let us pray. We beseech thee, almighty God, that thy servant N. our King (or: thy handmaid N. our Queen), who by thy mercy hath undertaken the government of this realm, may advance in all virtues; that being meetly adorned therewith, he (she) may be able to avoid the enormity of sin (vanquish his / her enemies) and to come well-pleasing to thee, who art the way, the truth and the life. Through our Lord.

℟. Amen.

The editors ask all users to pray, through the intercession of St John Fisher, for the good estate of Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, the clergy and faithful of its Catholic Chaplaincy at Fisher House, and Masters, Fellows, Scholars and all members of the ancient and religious foundations of Peterhouse, Corpus Christi College, Emmanuel College, Churchill College and Fitzwilliam College in this University, and likewise for the eternal rest of the founders and benefactors of these institutions.

Marian Antiphons

Alma Redemptoris mater

From Advent Sunday to Candlemas

V
 A L-ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæ-li porta manes, et
 stella ma-ris, succúrre ca-dénti, súrge-re qui cu-rat, pópu-lo : tu quæ
 genu- ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu- um sanctum Geni-tó- rem, virgo pri-
 us ac posté-ri-us, Gabri- é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum
 mi-se- ré- re.

Kind Mother of the Redeemer, who art always the open gate of heaven, and the star of the sea. Hasten to help the falling people that tries to stand up; thou who hast brought forth, to the astonishment of nature, thy own holy creator. Virgin before and after, who receivedst this 'Ave' from the mouth of Gabriel, have mercy upon the sinners.

In Advent

℣ Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

℟ Et concépit de Spíritu Sancto.

℣ °Oremus. Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde : ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℟ Amen.

From the first Vespers of Christmas onward

℣ Post partum Virgo inviolata permansisti.

℟ Dei Génitrix intercède pro nobis.

℣ °Oremus. Deus, qui salutis æternæ beatæ Mariæ virginitate fœcunda humano generi præmia præstitisti : tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui vivit.

℟ Amen.

℣ The Angel of the Lord declared unto Mary.

℟ And she conceived by the Holy Ghost.

℣ °Let us pray. Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts; that we, to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an Angel, may, by his passion and cross, be brought to the glory of His resurrection. Through the same Christ our Lord.

℟ Amen.

℣ After childbirth thou didst remain a pure Virgin.

℟ Intercede for us, O Mother of God.

℣ °Let us pray. O God, who, by the fruitful virginity of blessed Mary, hast given to mankind the rewards of eternal salvation; grant, we beseech Thee, that we may experience her intercession for us, through whom we have deserved to receive the Author of life, our Lord Jesus Christ, Thy son, who liveth.

℟ Amen.

Ave, Regina cælorum

From the Compline of Candlemas to Wednesday in Holy Week

V
A
-ve, Regi-na cæló-rum, * ave Dómi-na Ange-lórum : salve ra-dix,
salve porta, ex qua mundo lux est orta : gaude virgo glo-ri-ó-sa su-
per omnes spe-ci-ósa : va-le, O valde decó-ra, et pro no-bis Chris-
tum exó-ra.

Hail, O Queen of heaven; hail, O ruler over the angels; hail O root; hail O gate, through which the light was born to the world. Rejoice, Virgin glorious and fair above all. Hail, O greatly adorned one, pray to Christ for us.

℣. Dignare me laudare te Virgo sacrata.

℣. *Vouchsafe that I may praise thee, O sacred Virgin.*

℞. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

℞. *Give me strength against thine enemies.*

℣. °Oremus. Concede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Christum Dominum nostrum ...

℣. °*Let us pray. Grant, O merciful God, support to our frailty; that we who commemorate the holy Mother of God may, by the help of her intercession, arise from our iniquities. Through the same Christ our Lord ...*

℞. Amen.

℞. *Amen.*

Regina cæli

From Easter Sunday to the Friday after Pentecost

VI 

R Egí-na cæ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru- í-sti por-





tá-re, al-le- lú-ia : Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia : O-ra pro no-
 bis De- um, alle- lú- ia.

Queen of heaven rejoice, alleluia! The Son whom thou wast worthy to bear, alleluia, hath risen again, as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

℣. Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℞. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

℣. °Oremus. Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es : præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem.

℞. Amen.

℣. Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.

℞. For the Lord hath risen indeed, alleluia.

℣. °Let us pray. O God, who by the Resurrection of thy son our Lord Jesus Christ didst deign to give you to the world : grant, we beseech thee, that, through His Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life. Through the same Christ.

℞. Amen.

Salve, Regina

From Trinity Sunday to the Friday before Advent

Salve, Regína, *ma-ter mi-se-ri-córdi-æ, vi-ta dulcé-do et spes
nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éx-su-les fí-li- i Evæ. Ad te suspi-
rá-mus, geméntes et flentes, in hac lacrimá-rum valle. E-ia ergo,
Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos con-
vér- te. Et Jesum, benedíctum fructum ventris tu- i, nobis post hoc
exsí- li- um osténde. O clemens, O pi- a, O dulcis Virgo
Ma- ri- a.

Hail, Holy Queen, mother of mercy. Hail, our life, our sweetness and our hope. To you do we cry, poor banished children of Eve; to you do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate, your eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed fruit of your womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei genitrix.
℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

℣. °Oremus. Omnipotens, sempiternus Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti : da, ut cujus commemoratione lætemur, ejus pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

℣. Pray for us, O holy Mother of God.
℞. That we may be made worthy of the promises of Christ.

℣. °Let us pray. Almighty, everlasting God, who, by the co-operation of the Holy Ghost, didst prepare the body, and soul of Mary, glorious Virgin and Mother, to become a worthy habitation for thy Son : grant that we who rejoice in her commemoration, may by her gracious intercession be delivered from present evils, and from everlasting death. Through the same Christ our Lord.

℞. Amen.